Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ty jednak boisz się (tam) zejść, to zejdź do obozu (najpierw) ty i Pura, twój sługa; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli się boisz, to zejdź tam najpierw z twoim sługą Purą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli boisz się iść, zejdź do obozu z Purą, swoim sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli się ty sam iść boisz, znijdźże z Farą, sługą twoim, do obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli się sam iść boisz, niechaj znidzie z tobą Fara, sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli się boisz iść sam, udaj się do obozu z twoim sługą, Purą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli się boisz wtargnąć, to podejdź najpierw wraz ze swoim giermkiem Purą pod obóz |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli boisz się zejść sam, to zejdź do obozu ze swoim sługą, Purą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak boisz się wystąpić przeciwko niemu, zejdź tam najpierw ze swoim sługą Purą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak obawiasz się wystąpić przeciw niemu, zejdź przedtem z twoim sługą, Purą, do obozu Midianitów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я сказав вам: Я Господь Бог ваш, не боятиметесь аморрейських богів, між якими ви живете в їхній землі, і ви не послухалися мого голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdybyś obawiał się iść sam, udaj się do obozu ze swoim sługą Purą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli boisz się zejść, zejdź do obozu z Purą, twoim sługą. |